「語言與社會：《系統中的翻譯》」研讀會
A Workshop on *Translation in Systems*
2007.10.13 – 2008.04.30

一、 主持人：

陳雅玫 台北科技大學應用英文系助理教授
電話：(O) 02-27712171, ext 3946
Email: transystem2007@yahoo.com.tw (計畫執行期間使用)
ymchen@ntut.edu.tw

概念說明

「系統描述」為「描述翻譯研究」(**descriptive translation studies**) 之一端，它打破規約翻譯研究所著眼的「翻譯該如何」之論點，將翻譯置於譯入語社會文化背景，反思翻譯的文化原素、社會原素，而開闢人文「再理論」的機會，這自然也就豐富了翻譯研究的概念與視野。**Theo Hermans**為「描述-系統翻譯研究」理論的核心人物，其代表作***Translation in Systems***推衍描述翻譯研究的基本理論，並及翻譯的規範、對等、複系統與自我指涉，以及社會系統等等，覆蓋面廣，為本計畫之主要研讀經典。另，「翻譯社會學」(sociology of translation) 可謂系統與描述翻譯研究之拓展，其中，Pierre Bourdieu的社會學理論，可提供新解，值得配套研讀。

學科定位

主學科：翻譯研究；次學科：翻譯語言學、描述翻譯、系統翻譯理論

深度閱讀成員及其學科

張錦忠　中山大學外國語文學系 翻譯研究、南洋論述
賴慈芸　台灣師範大學翻譯研究所 翻譯研究
陳雅玫　台北科技大學應用英文系 翻譯研究
莊瑛婷　高雄第一科技大學應用英語系 翻譯研究
陳佩筠　淡江大學英國語文學系 翻譯研究、比較文學
林為正　暨南國際大學外國語文學系 翻譯研究、英語教學
蔣勇南　台北科技大學應用英文系 英語教學、翻譯研究
(以下特邀演講者：補充一般研讀之外的高階意見)
陳界華　中興大學外國語文學系 符號學、*Translation in Systems*台灣中譯本譯者
附註：開放一般研究生參與 (以對翻譯研究與描寫-系統理論有興趣者為準)。

活動期間、地點

期間：2007年10月至2008年3月
地點：台北科技大學共同科館714室

活動規畫

基本閱讀：建立學科概念

(1) 主要經典：Hermans, Theo. 1999. *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome.
(2) 配讀文章：選讀下列期刊之文章
  a. *Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting*. Special Issue of *The Translator*, Volume 11 (2), 2005.
  b. *Polysystems*. Special Issue of *Poetics Today*, Volume 11 (1), 1990.
(3) 方式：導讀及專題討論

演講：補充基本研讀之外的高階意見

陳界華 中興大學外國語文學系 (*Translation in Systems*台灣中譯本譯者)

成果發表

(1) 研讀期間成果發表：
  a. 時間：2008年4月間
  b. 地點：另訂
  c. 主題：「系統、規範與社會性：翻譯研究之學科基礎」研討會
  d. 形式：微型研討會
(2) 研讀會會後研討會：

a. 形式：一般形式之學科研討會或Workshop

b. 擬辦：另依人文學研究中心之相關規定辦理

延伸配套：擬邀Professor Theo Hermans訪台講學（確切日期未定；另依國科會邀請海外學者訪問、講學相關辦法申請）